

世界少年儿童文学名著
红苹果丛书



Er Tong Wen Xue 青鸟

[比]莱勃伦克 著
沈小嫻 孙建江 译



浙江文艺出版社



Qing Niao

青 鸟

[比]莱勃伦克 著
沈小娴 孙建江 译

浙江文艺出版社

责任编辑:刘微亮
装帧设计:阿 文
电脑制作:杭州新正

图书在版编目(CIP)数据

青鸟/(比利时)梅特林克著;沈小娴 孙建江译.
—杭州:浙江文艺出版社,2001.4
(世界少年儿童文学名著红苹果丛书)
ISBN 7-5339-1429-5

I. 青... II. ①梅...②沈... III. 童话-比利时-
近代 IV. I564.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 86151 号

世界少年儿童文学名著红苹果丛书

青 鸟

[比]莱勃伦克 著

沈小娴 孙建江 译

浙江文艺出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)

杭州飞达工艺美术印刷厂 浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 4.875 插页 1 字数 80000 印数 0001—6000

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1429—5/I·1277 定价:6.80 元



译者前言

《青鸟》是比利时作家莫里斯·梅特林克（1862—1949）的著名作品之一。

莫里斯·梅特林克于1862年8月29日出生在比利时根特。他从小就爱好文学，可是他的父亲希望他成为一个律师。1887年，他来到巴黎上学，开始对写作发生兴趣。不久他父亲去世，于是他又回到比利时，以后就很少离开他的祖国。1889年，他正式从事写作。开始的时候，并不为人们注意，可是由于他那丰富的想象和惊人的创作能力，不久便被誉为比利时的莎士比亚。他于1911年获得诺贝尔奖金。

梅特林克的作品除了《青鸟》以外，尚有《盲人》、《佩利亚斯与梅丽桑德》、《蒙娜·凡娜》和《圣安东的奇迹》等二十余种。

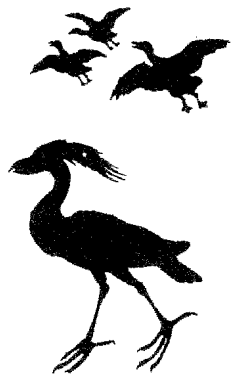
《青鸟》原是一个剧本，为了便于小读者们阅读起见，经梅特林克的同意，由他的妻子乔治特·莱勃伦克改写成为故事形式。这么一来，也就成为广大少年儿

童喜见乐闻的童话作品了。

全世界著名的童话不太多，为读者们所熟悉而且喜爱的，除格林兄弟、安徒生的童话以外，在英国还有：《水孩子》、《金河王》、《艾丽丝漫游奇境记》、《杜里特医生的冒险故事》和《杨柳风》等；法国的《风先生和雨太太》，美国的《绿野仙踪》，意大利的《木偶奇遇记》，瑞典的《尼尔斯奇游记》，也都是世界文学宝库里闪闪发光的童话作品。而这部《青鸟》，又锦上添花地列入童话名著的行列。

《青鸟》的主题，在于“先人后己，助人为乐”，由作家以非凡的艺术手腕，非常丰富的形象表达了出来，既有文学风味，又有教育价值，对少年儿童来说，寓教育于娱乐中，正是这部优秀作品的出色之处。

沈小娴



目 录

译者前言

第一章	伐木人的小屋	1
第二章	在仙女的家中	23
第三章	回忆国	38
第四章	夜宫	52
第五章	未来王国	71
第六章	在光神的庙宇里	96
第七章	死亡是不存在的	101
第八章	在森林里	110
第九章	告别	127
第十章	梦醒	137



第一章

伐木人的小屋

从前，在一座古老的大森林边缘上，有一座小屋，里面住着一个伐木人和他的妻子。他们有两个孩子，这两个孩子有一段最最惊人的经历。

可是在我没把这段经历告诉你们以前，先得将那两个孩子向你们作一番介绍，好让你们了解他们的性格。因为，如果他们不是那样地可爱，那样地勇敢和有胆识，那么你们下面将要听到的故事，就不会发生了。

棣棣——那是我们主人公的名字——十岁；咪棣，他的妹妹，才六岁。

棣棣是个身体修长、匀称、结实的漂亮小伙子，长着一头乌黑的鬈发，这些头发，由于他爱蹦爱跳，常常是乱糟糟的。他是个惹人疼爱的孩子，因为他两目有神，脸上总带着笑意。可是，最突出的是，他具有一种小孩子的大无畏精神，显示出他那高尚的品





质。早上，他跟随爸爸——伐木人棣尔——沿着森林大道飞快地走着的时候，尽管他衣衫褴褛，可是总显得那么兴高采烈，那么精神抖擞，以致地上的和天上的一切美好的东西，在他经过它们的时候，都巴不得也向它们笑一笑呢。

他妹妹和他大不相同。不过她总是那么好看，那么讨人喜欢，穿着一件妈妈给补缀得整整洁洁的罩衫。她长得很白，她的哥哥却很黑；她那对羞怯怯的大眼睛，蓝得跟田野里的毋忘草一般。她什么都怕，一丁点儿事情就能使她惊叫起来；不过她那小小的心灵，已具有女性的最高贵的品质：她和蔼可亲，热诚地爱着她的哥哥，一刻也不愿和他分离，而且总是毫不犹豫地伴着他出游，不管长途跋涉，路途艰难。

下面我要讲的就是有一天晚上，我们的主人公和女主人公怎样出门去找幸福，以及他们在找寻幸福的途中发生的事情。

爸爸棣尔的小屋，是村子里最破旧的一所；它和对面那所住着富家子弟的华丽庄园比较起来，更显得破烂了。每到晚上，当餐厅和客厅里灯光辉煌的时候，从小屋里的窗子望出去，你可以清楚地看到庄园里发生的一切。白天，你又可以看到孩子们在平台上、在花园里、在暖房里游戏。这座暖房终年盛开着珍奇的花朵，吸引着城里的人老远地赶来欣赏。

有一天晚上,那是一个不寻常的晚上,因为那是圣诞前夕,妈妈在打发孩子们睡觉时,比平时更亲切地吻着他们。她心里有点儿不安,因为由于狂风暴雪,爸爸棣尔不能到森林里去砍柴,这么一来,她就没钱去买礼物,放在棣棣和咪棣的袜子里。孩子们很快就睡着了,四周静悄悄的,除了猫儿在打呼噜、小狗发出鼾声和古老的挂钟滴答滴答地响着,别的什么动静也没有了。可是,突然有一道亮光,照耀如同白昼,从百叶窗里漏了进来,接着桌子上的灯自己亮了。两个孩子醒了,在床上打着呵欠,擦着眼睛,伸着懒腰。棣棣小声地问:

“咪棣?”

“是的,棣棣。”

“你睡着了吗?”

“你呢?”

“没有,”棣棣说,“我睡着了,哪能跟你说话呢?”

“我说,今天是圣诞节吗?”他的妹妹问。

“还没有到呢,明天才是。可是今年,圣诞老人不会给我们带任何礼物来的。”

“为什么?”

“我听妈妈说,她不能到城里去通知他。不过他明年会来的。”

“明年很远吗?”

“有好长一段时间呢,”男孩子说,“不过今天





晚上，他会到有钱的孩子家里去的。”

“真的吗？”

“嗨！”棣棣突然叫了起来，“妈妈忘了把灯熄灭啦！……我有了个主意！”

“什么主意？”

“让我们起床吧。”

“可是我们不能起床呀，”咪棣说。她总是记住妈妈的嘱咐的。

“那有什么关系，这里又没有别人！……你看到那边的百叶窗吗？”

“啊，它们多么明亮呀！”

“那是宴会的灯光。”棣棣说。

“什么宴会？”

“对面有钱的孩子们的宴会呗。那是圣诞树。让我们把窗户打开……”

“我们能打开它们吗？”咪棣胆怯地问。

“我们当然能；这里根本没有人会阻拦我们……你听到音乐声吗？……让我们起床吧。”

两个孩子从床上蹦起来，奔到窗边，爬上放在窗子前的凳子，打开窗子。一道雪亮的光泻入屋子。兄妹俩急切地向外望去。

“现在我们什么都看得见啦！”棣棣说。

“可是我看不见。”可怜的小咪棣说。因为小凳子

上几乎没有她立足的地方。

“正下着雪呢!”棣棣说,“来了两辆马车,都是六匹马拉的!”

“有十二个男孩子从马车里下来啦!”咪棣说,她尽可能向外张望。

“胡说!……她们都是小女孩子……”

“她们都穿着灯笼裤……”

“别大声嚷嚷!……你瞧!……”

“那些挂在树枝上黄澄澄的是什么?”

“那还用说,当然是玩具啰!”棣棣说,“剑啦、枪啦、小兵啦、炮啦……”

“那满满的一桌子是什么呀?”

“是蛋糕、水果和奶油馅饼。”

“哦,那些孩子多漂亮啊!”咪棣拍着手说。

“他们笑得多么欢呀!”棣棣回答。

“那些小孩子跳起舞来啦!……”

“是呀,是呀;让我们也跳舞吧!”棣棣嚷着说。

于是两个孩子在板凳上高兴地跺起脚来。

“哦,多有趣呀!”

“他们要吃蛋糕啦!”棣棣说,“他们拿到手啦!……他们在吃啦,他们在吃啦!……哦,那蛋糕多好看呀,多好看呀!……”

咪棣开始计算着她想象中的蛋糕:



“我有十二块!……”

“我有四个十二块!” 棣棣说,“可是我可以分给你几块……”

我们的小朋友们兴高采烈,又是跳,又是笑,又是叫,陶醉在别人家孩子的幸福中,却忘了自己的困苦贫穷。不过他们马上会得到报偿的。突然传来了一阵砰砰的敲门声。孩子们大吃一惊,霎时间停止了蹦跳,动也不敢动了。接着门上那条粗大的木门闩自己抬了起来,门渐渐地开了;进来了一个矮小的老太太,穿着一身绿衣服,扎着一条红头巾。她驼着背、瘸着腿,而且只有一只眼睛;她的鼻子和下巴几乎碰到一起,走起路来还拄着拐杖。说真的,她是一位仙女呢。

她一跛一颠地来到孩子们面前,瓮声瓮气地问:

“你们这里有会唱歌的草儿和青鸟吗?”

“我们这里有几种草,” 棣棣浑身颤抖着说,“可是它们都不会唱……”

“棣棣有一只鸟。”咪棣说。

“可是我不能把它送人,因为它是我的。”小家伙赶紧添上一句。

这难道不是一个充分的理由吗?

仙女戴上一副圆圆的大眼镜,把鸟细细地看了一会儿,说:

“它的颜色不够青,”她说,“我要一只地地道道的

青鸟。那是给我的小女儿的，她病得很厉害……你们知道青鸟意味着什么吗？不知道吗？我想你们是不会知道的；不过，由于你们都是好孩子，我这就告诉你们。”

仙女举起一只扭扭弯弯的手指，指着她那尖尖的长鼻子，用一种神秘的口气，悄声地说：

“青鸟意味着幸福。我告诉你们，我那小女儿要等病好了，才会幸福。这就是为什么我要打发你们出去，为她寻找青鸟的理由。你们马上就出发……你们知道，我是谁吗？”

孩子们交换了一下迷惑的眼光。说实在的，他们从没有见到过仙女，因此，他们在她面前有些害怕。可是不管怎样，棣棣终于有礼貌地说：

“您似乎很像我们的邻居柏林考脱太太……”

棣棣在说这句话的时候，心里在想，他是在吹捧仙女呢，因为柏林考脱太太的店铺——就在他们小屋隔壁——是个令人向往的地方。店里堆满着糖果、玻璃弹子、巧克力雪茄、糖娃娃和糖母鸡。逢到赶集的日子，还有用锡纸包的大姜饼呢。好心眼的柏林考脱有一个跟仙女一样难看的鼻子；她也上了年纪，而且也跟仙女一样，走起路来弯着身子。不过她很和气，而且有一个可爱的小女儿，这个小女儿礼拜天总是和伐木人的孩子一起玩儿呢。不幸的是，这个长着漂亮头发的可爱的小东西，患着一种莫名其妙的病，常常躺





在床上。她犯病的时候，总要求跟棣棣的鸽子玩，可是棣棣非常喜欢这只鸟，不愿意给她。棣棣觉得，这一切都跟仙女告诉他的，十分相似，因此他管仙女叫做柏林考脱。

使棣棣大为吃惊的是，那仙女竟气得脸都发紫了。原来她不喜欢有人像她，因为她是仙女，可以爱变什么模样，就是什么模样。那天晚上，碰巧她变了一个又老又丑的驼背老太太，瞎了一只眼，两绺稀少的灰头发，垂在肩上。

“我长得怎么样？”她问棣棣，“我长得漂亮还是丑陋？年老还是年轻？”

她提出这些问题，无非是试试棣棣的心是否善良。孩子转过脸去，不敢把实话说出口来。接着她大声说：

“我是仙女蓓丽吕！”

“哦，那好极了！”棣棣回答，这时他的四肢全都发抖了。

仙女这才满意了。由于孩子们依旧穿着睡衣，她叫他们把衣服穿起来。她自己帮着咪棣穿，就在这时候，她问：

“你们的父亲母亲在哪儿？”

“在那里面，”棣棣指着右边的门说，“他们睡着了。”

“那么你们的祖父和祖母呢？”





“他们死了……”

“那么你们的小弟弟和小妹妹……你们有弟弟妹妹吗?……”

“哦,有的,有三个弟弟!”棣棣说。

“还有四个妹妹。”咪棣补充说。

“他们在哪儿?”仙女问。

“他们都死了。”棣棣回答。

“你们愿意再见见他们吗?”

“哦,愿意!……最好现在……请您把他们带到我们这儿来吧。”

“我又没有把他们装在我的口袋里,”仙女说,“不过凑巧得很,当你们路过回忆国的时候,你们会看到他们的。它是在你们去找青鸟的路上,就在左边,转三个弯……刚才我敲门的时候,你们在干什么?”

“我们在玩儿‘吃蛋糕’呢!”棣棣说。

“你们有蛋糕吗?……它们在哪儿?……”

“在有钱人家孩子的屋里……您请过来看看,那蛋糕才可爱呢!”

棣棣把仙女拖到窗子跟前。

“可是那是人家在吃蛋糕呢。”她说。

“是呀,可是我们可以看着他们吃呀。”棣棣说。

“你们不生他们的气吗?”

“为什么?”

“因为他们吃着各式各样的蛋糕。我认为，他们不把蛋糕送给你们，是很不好的。”

“那没有什么，他们有钱噢！……我说，那边是不是很美？”

“那边和这边一模一样，只是你们看不见罢了。”

“不，我能看见，”棣棣说，“我的眼力很好。我能看清楚教堂上面那只钟的时间，我爸爸就看不清楚。”

仙女突然发火了。

“我说你看不见就是看不见！”她说。

接着她的火气越来越大了。仿佛看清楚教堂上面钟的时间，是一件关系重大的事情似的。

当然啰，我们的小主人公不是瞎子；可是，由于他心地善良，应该享受幸福，因此仙女一定要教给他看清楚一切事物中的善和美。可是这不是一件容易的事情，因为她深深地知道，大多数人从生到死，始终没有享受过近在他们身边的幸福。还有，她既然是仙女，而且又是全能的，所以她决定给他一顶帽子，镶嵌着一颗魔术钻石，那钻石具有特种性能，它能给他指出真理，从而帮助他认识事物的内部，并且告诉他，每一件事物都有生命，都有自己的生活方式，它生来和我们的生活相配合，而且使我们生活得愉快。

仙女从挂在她身上的大口袋里，取出那顶小帽子，颜色是绿的，前边有一个白色帽徽，帽子的

